Participação

Dê um bocadinho do seu tempo para melhorar a aplicação ou a documentação.

- **Promoção do Ancestris**
  - **Folheto, redes sociais e encontros**
- **Ajudar os utilizadores**
  - **O fórum e a lista de discussão**
- **Enriquecer o manual do utilizador**
  - **O manual do utilizador**
- **Traduzir o programa**
  - **Tradução do programa**
  - **Manual de utilização do Trancestris**
- **Desenvolver o programa**
  - **O código**
  - **Deseja desenvolver o Ancestris?**

Promoção do Ancestris

Promoção do Ancestris junto a Associações, em Feiras, na Internet ou nas redes sociais.

Folheto, redes sociais e encontros

> **Utiliza o Ancestris, aprecia-o, está feliz por ser um programa gratuito? Divulgue-o ao seu redor!**

Eis os documentos disponíveis para promover o Ancestris.

Brochura de apresentação



- A brochura do Ancestris existe noutros idiomas.

    - **Alemão**, **Inglês**, **Catalão**, **Dinamarquês**, **Espanhol**, **Holandês**, **Italiano**, **Letão**, **Polaco**, **Português**

- Encontre aqui **10 bons motivos para utilizar o Ancestris**

> **Utiliza o FaceBook ou o Twitter? Publique esta mensagem!**

Copie esta mensagem e publique-a nas suas redes:

```
Eu utilizo o Ancestris para estudar a minha genealogia. É gratuito e de alto desempenho. Saiba mais em https://www.ancestris.org!
```

Melhor ainda, se deseja animar a **conta Twitter** do Ancestris, ou a **página do FaceBook**, **escreva-nos**.

> **Se faz parte de uma associação ou clube de genealogia, se costuma frequentar feiras e salões de genealogia ou bibliofilia, faça a promoção do Ancestris e mostre os seus benefícios.**

Beneficie de todas as oportunidades. Veja as **participações anteriores**.

Ajudar os utilizadores

Contribua no apoio ao utilizador, respondendo às suas perguntas.

O fórum e a lista de discussão

> Adquiriu já alguma experiência com a utilização do Ancestris? Conseguiu afinar as boas práticas de criação de genealogias e de introdução de dados? Beneficie outros utilizadores coma a sua experiência.

Uma resposta de tempos a tempos, mesmo mínima, torna a comunidade mais viva e receberá certamente muitos agradecimentos.

Basta inscrever-se no **fórum** ou subscreva a **lista de discussão**.

Enriquecer o manual do utilizador

Melhorar o manual do utilizador do Ancestris em termos de eficácia pedagógica e de exaustividade dos assuntos cobertos.

O manual do utilizador

> Tem um bocadinho de tempo livre e acha que pode trazer complementos úteis ao manual do utilizador do Ancestris? Faça-nos chegar o seu interesse e ajude-nos a melhorar.

O manual do utilizador está neste **livro**.

Um manual de utilização nunca está suficientemente completo e deve ser actualizado regularmente.

Por conseguinte, queremos um documento simples, pedagogicamente eficaz e que lhe permita compreender rapida e exaustivamente as suas necessidades como utilizador.

> “ Contribuir na redacção de páginas do manual de utilização pode permitir, de passagem, a descoberta de novas funcionalidades.

Se isto lhe causa motivação para redigir elementos do manual, escreva-nos para **support@ancestris.org** e dê-se a conhecer.

Em seguida, mostramos-lhe como é simples de o fazer, sem ocupar demasiado do seu tempo.

Traduzir o programa

Melhorar as traduções existentes ou acrescentar novas traduções.

Tradução do programa

> Domina perfeitamente outro idioma que não está disponível no Ancestris? Lance-se na tradução do programa para esse idioma, juntando-se à equipa de tradutores.

Quer começar a traduzir o Ancestris?

Os nossos tradutores vieram para o Ancestris exactamente desta forma: descobrindo o Ancestris e traduzindo-o para as suas próprias necessidades no seu idioma nativo.

Os tradutores fazem parte da **Equipa do Ancestris**, visível no nosso sítio.

São numerosos e possibilitaram a utilização do Ancestris hoje em dia em muitos países.

Se quiser juntar-se a eles e quiser traduzir o Ancestris para um novo idioma, escreva-nos para **support@ancestris.org** e dê-se a conhecer.

Mostrar-lhe-emos então como utilizar a ferramenta de tradução Trancestris que torna o trabalho muito simples.

O tempo necessário para este trabalho é da ordem de 2 a 3 meses. Este é o tempo que levou, por exemplo, para traduzir o Ancestris para espanhol e catalão.

A ferramenta de tradução Trancestris

Criámos uma ferramenta chamada Trancestris para ajudar a traduzir os ficheiros de idioma utilizados pelo Ancestris. Esta ferramenta é muito fácil de utilizar. Está disponível em Windows, MacOS e Linux. Pode **transferir a última versão aqui**.

O último **ficheiro de idioma está aqui**.

Encontrará **instruções para instalar e utilizar o Trancestris** na página seguinte. Poderá então traduzir, actualizar ou modificar uma tradução que tenhamos feito.

Manual de utilização do Trancestris

O Trancestris é um editor de tradução feito por um dos criadores do Ancestris, Dominique, conhecido como "Lemovice".

Porquê o Trancestris em vez de outra coisa? Simplesmente porque é tão fácil de usar, não requer que compreenda muitas coisas antes de o utilizar e permite-nos integrar o seu trabalho directamente no Ancestris.

Instalar e iniciar o Trancestris

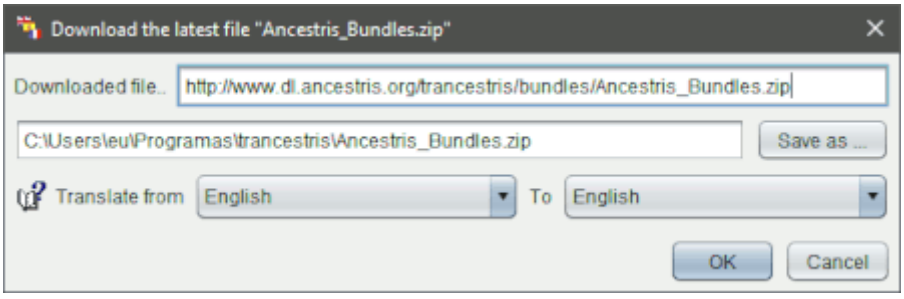
Supondo que já tem o JAVA instalado no computador, **transfira o Trancestris aqui**.

Em seguida, descomprima o ficheiro `trancestris` obtido na pasta de sua escolha, e inicie o programa com o ficheiro `trancestris/bin/trancestris` em MacOS ou Linux, ou `trancestris/bin/trancestris.exe` em Windows.

Se ainda não instalou o JAVA, **consulte os pré-requisitos** de instalação do Ancestris, que são idênticos aos do Trancestris.

Começar com o Trancestris

No primeiro arranque, verá a seguinte janela:



O Trancestris oferece-se para transferir o ficheiro Ancestris_Bundles.zip, perguntando-lhe onde, no seu computador, o quer colocar. Escolha a pasta pretendida no segundo campo. Deixe o primeiro

campo como está.

O Trancestris também lhe pergunta qual a tradução que pretende fazer. Como pré-definição, propõe de inglês para inglês. Pode alterar o idioma de origem e o de destino. O ficheiro de tradução padrão para o idioma de origem é o ficheiro inglês.

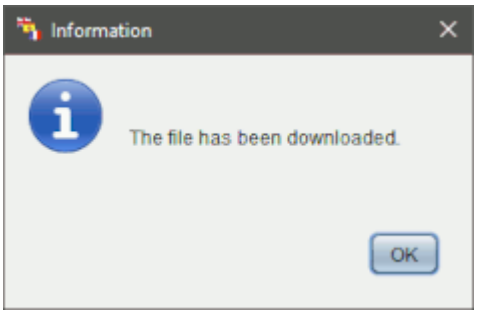
- **Se procura uma tradução de inglês ou francês para outro idioma**, à priori todas as frases disponíveis no idioma de origem estarão presentes.
- **Se pedir uma tradução que não comece do inglês ou do francês**, italiano para espanhol, por exemplo, é possível que o ficheiro italiano não tenha todas as frases e que no final, uma vez feita a sua tradução, o seu ficheiro espanhol também não esteja completo..

Portanto, aconselhamos a começar sempre pelo inglês ou pelo francês. Terá a certeza de ter um ficheiro completo. Clique depois em "Aceitar".

O Trancestris pode mostrar-lhe a dica do dia. Clique em "Seguinte" para ver mais dicas, ou clique em "Fechar" para fechar a janela da Dica do Dia. Se não desejar ver dicas, desmarque a caixa ao fundo da janela.



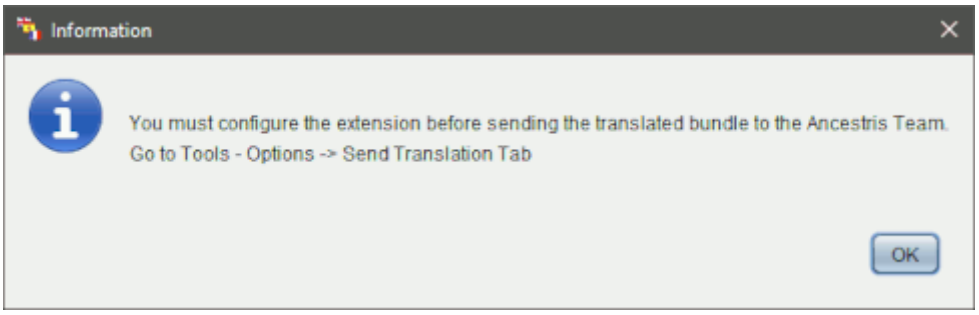
Em segundo plano, o Trancestris transfere o ficheiro Ancestris_Bundles.zip. No final da transferência, aparecerá uma pequena janela confirmando a transferência do ficheiro.



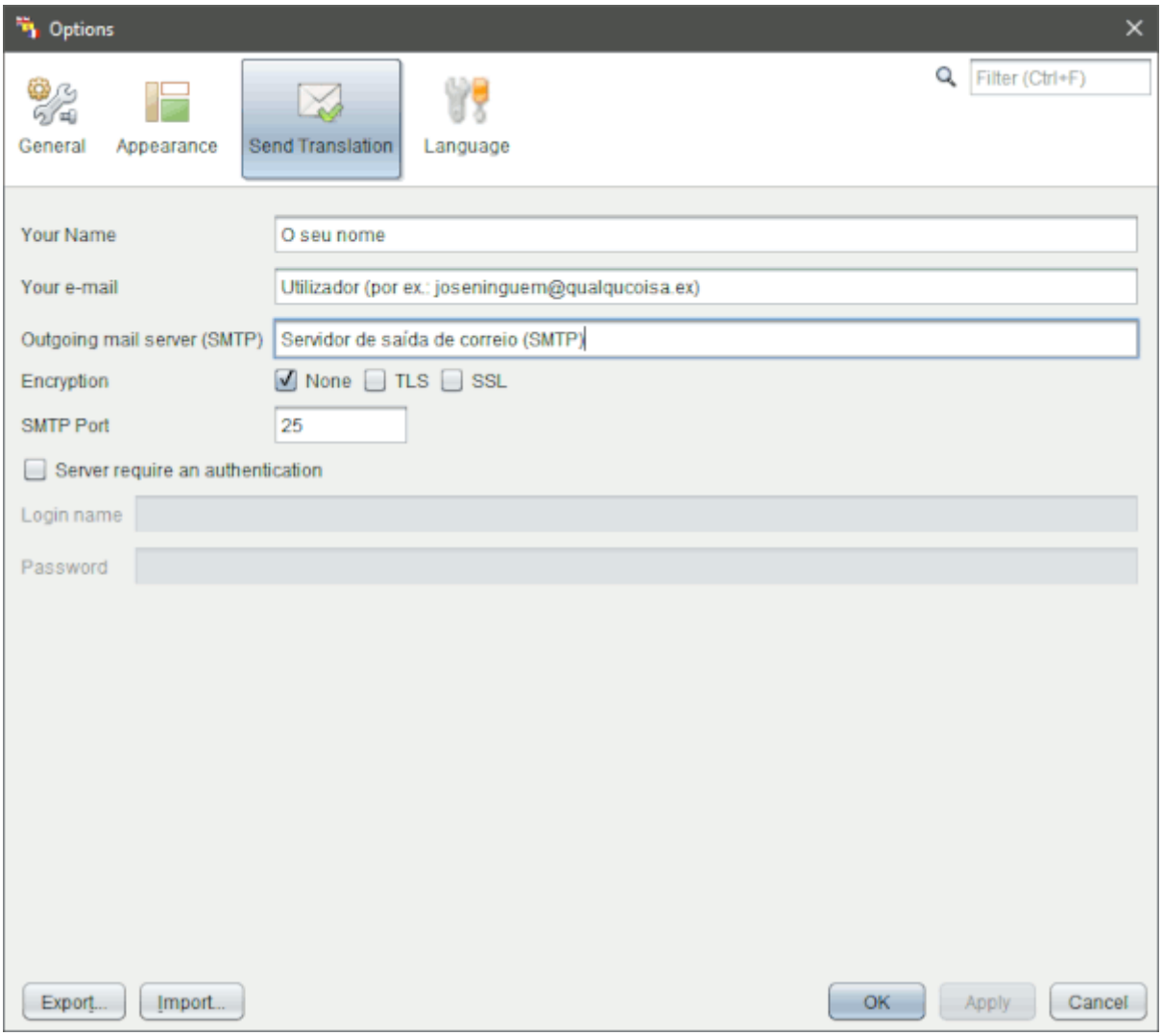
Clique em "Ok".

Parâmetros de correio electrónico

De seguida, o Trancestris pedir-lhe-á as suas definições de correio electrónico para o envio das suas traduções.



Clique em "OK". Abrirá a janela de configuração/opções do programa na página apropriada.

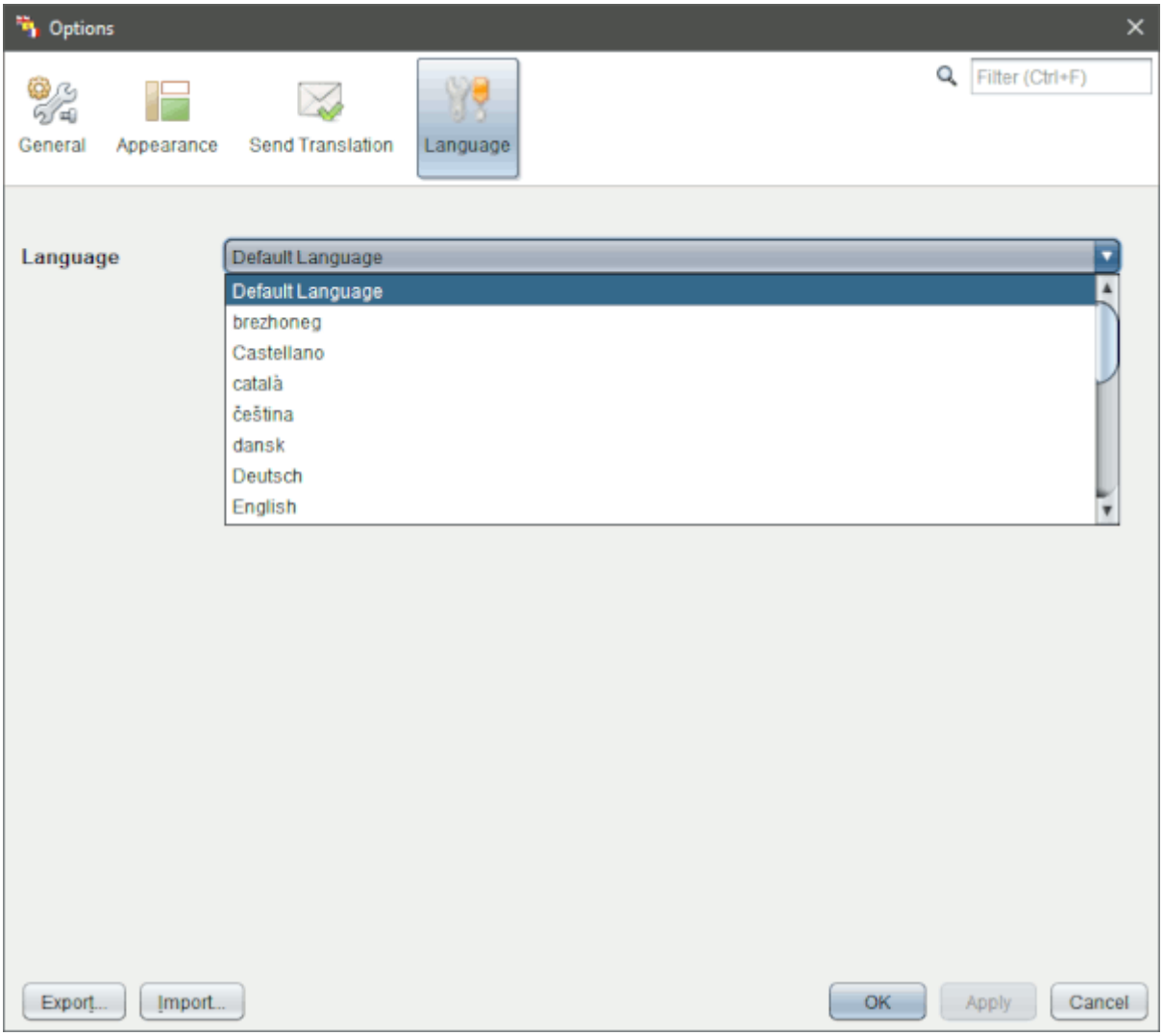


Nesta janela, preencha os seguintes parâmetros:

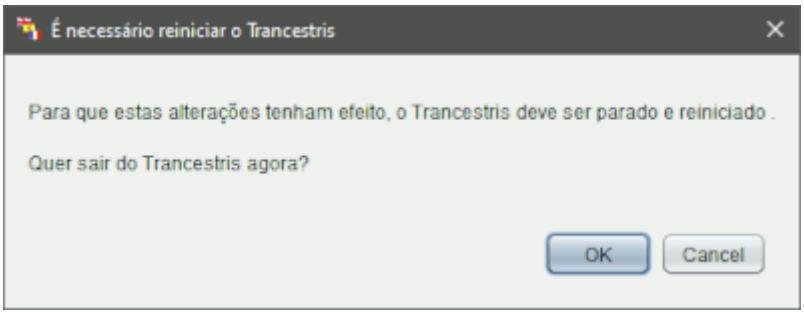
- o seu nome: indique o seu primeiro e último nome;
- o seu endereço de correio electrónico;
- servidor de correio de saída (SMTP): por exemplo, para um fornecedor de serviços de Internet gratuito, especifique smtp.free.fr;
- encriptação: marcar "sem encriptação", em geral;
- porta SMTP: 25, em geral;
- se for este o seu caso, marque a caixa "O servidor requer autenticação". Caso contrário, tem de marcar a caixa e preencher os dois campos disponibilizados a seguir.

É tudo o que tem de fazer. Está tudo pronto para começar a traduzir.

Pode aproveitar para alterar o idioma do ambiente de utilização, mudando para a página "Language" e seleccionando o seu idioma favorito na lista pendente.

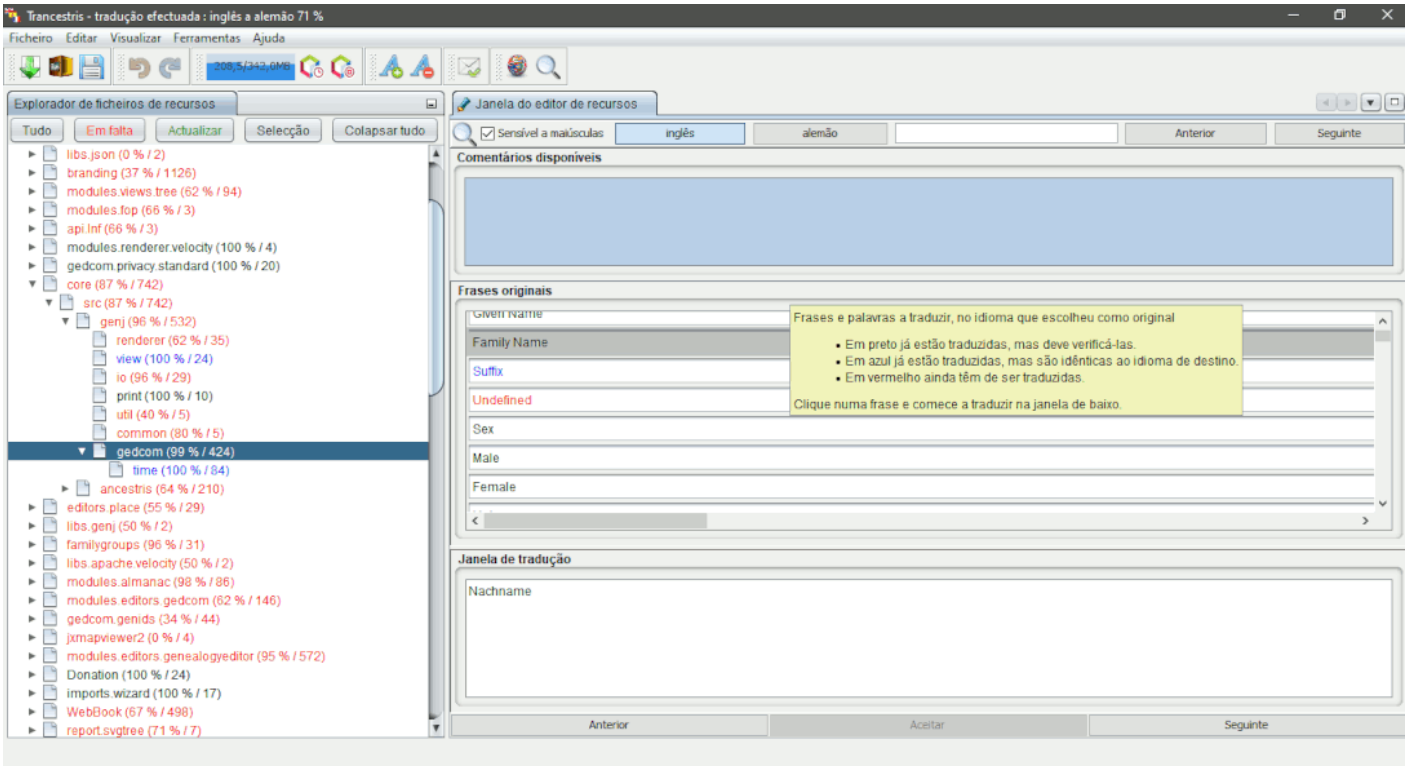


Terá de fechar o Trancestris e reiniciá-lo para que as alterações tenham efeito.



Traduzir

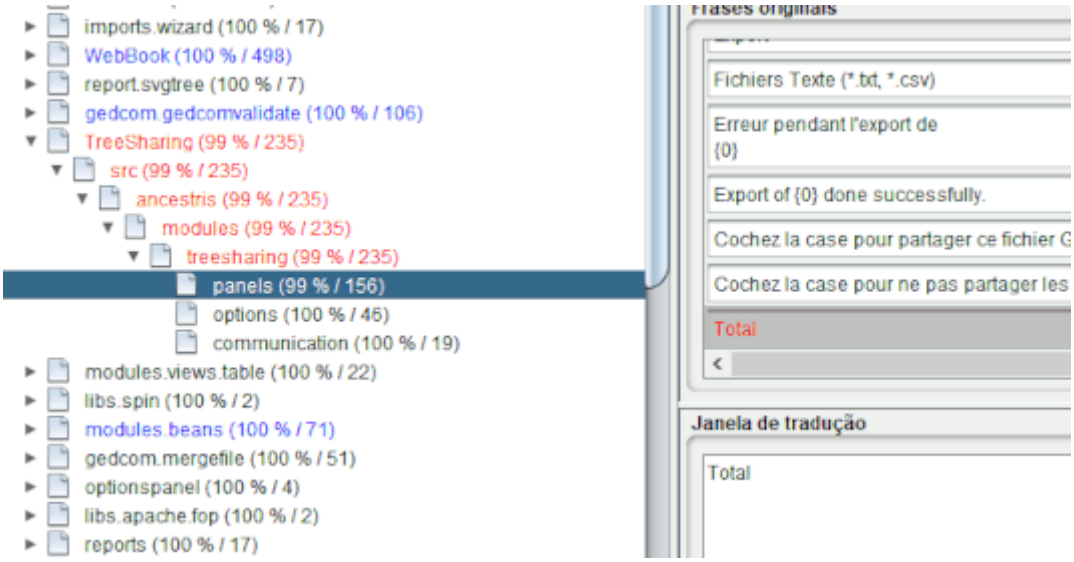
Eis a janela de trabalho do Trancestris:



> Se está a começar com o Trancestris e na tradução do Ancestris, não tente traduzir tudo de uma só vez. Teste-o primeiro. Traduza algumas frases, envie a sua tradução e aguarde pela nossa resposta para verificar se tudo correu bem. Quando receber esta resposta, transfira o novo ficheiro de tradução (o pacote), o Trancestris oferece-o, a propósito. Inclui o trabalho que enviou anteriormente. Continuará a traduzir a partir deste novo ficheiro.

À esquerda, tem toda a estrutura em árvore do conteúdo do ficheiro de tradução. Pode navegar através dela como desejar e ir à sub-pasta da sua escolha, aquela em que deseja fazer uma tradução.

Para encontrar os ficheiros a traduzir, é necessário desdobrar completamente uma pasta. Os ficheiros estão normalmente localizados nas duas últimas pastas.



> Se uma pasta está em vermelho, é porque tem cadeias por traduzir em qualquer parte da árvore.

> Se estiver em azul, à priori nada há a fazer, mas há cadeias iguais às originais. Vale a pena, de tempos a tempos, verificar se foram feitas modificações.

> Se estiver a verde, é porque foram feitas modificações nalgumas cadeias e as traduções têm se ser ajustadas.

Para escolher uma sub-pasta para traduzir, por isso, no final de um ramo da árvore, basta clicar sobre ela.

Se algo precisar de ser traduzido, e a priori este é o caso se o seu nome estiver a vermelho, um texto aparecerá no lado direito do seu ecrã.

Este texto, estas são as frases que terão de ser traduzidas. Mais uma vez, alguns podem estar em vermelho, outros em azul, e outros em preto.

As vermelhas são as que necessitam de tradução. As em preto já estão normalmente traduzidas. As em azul são frases que já foram traduzidas mas cuja palavra é a mesma em ambas as línguas. Exemplo: "table" em francês e inglês é escrito da mesma maneira, portanto a palavra "table" estaria em azul se fossem as duas línguas utilizadas.

> Ainda é necessário olhar para as frases em preto e azul porque a tradução que foi feita pode não ser adequada e merece ser corrigida.

Por vezes, uma palavra ou frase em preto não pode ser traduzida se considerarmos que deve ser a mesma em todas as línguas. Se for este o caso, o editor não lhe permitirá alterá-la.

É assim que começa o seu trabalho de tradução. Clique numa frase a vermelho e comece a sua tradução na parte inferior do ecrã. Uma vez feito isto, clique no botão "Aceitar" para validar cada frase traduzida.

As etiquetas HTML

> Deve respeitar absolutamente as etiquetas HTML. Devem ser mantidos nos mesmos locais que originalmente nas frases que vai escrever.

As etiquetas HTML são marcadores que começam com "<" e terminam com ">". Encontrará por exemplo "<html>", "<br>".

A primeira indica uma sequência HTML a seguir, a segunda é uma quebra de linha.

Por exemplo, a frase a traduzir tem a seguinte redacção:

```
<html>Please click on OK</html>
```

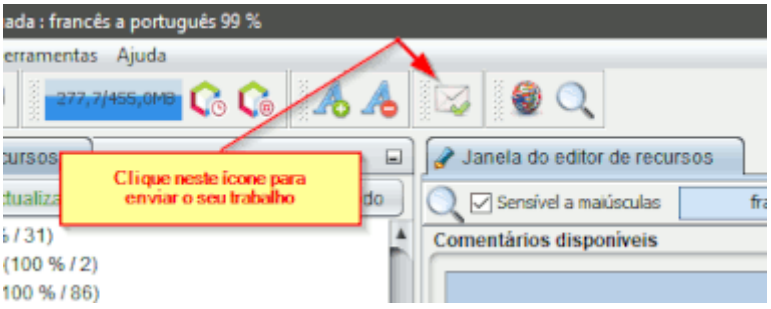
Quando o vai traduzir para português, vai escrever:

```
<html>Por favor, clique em Aceitar</html>
```

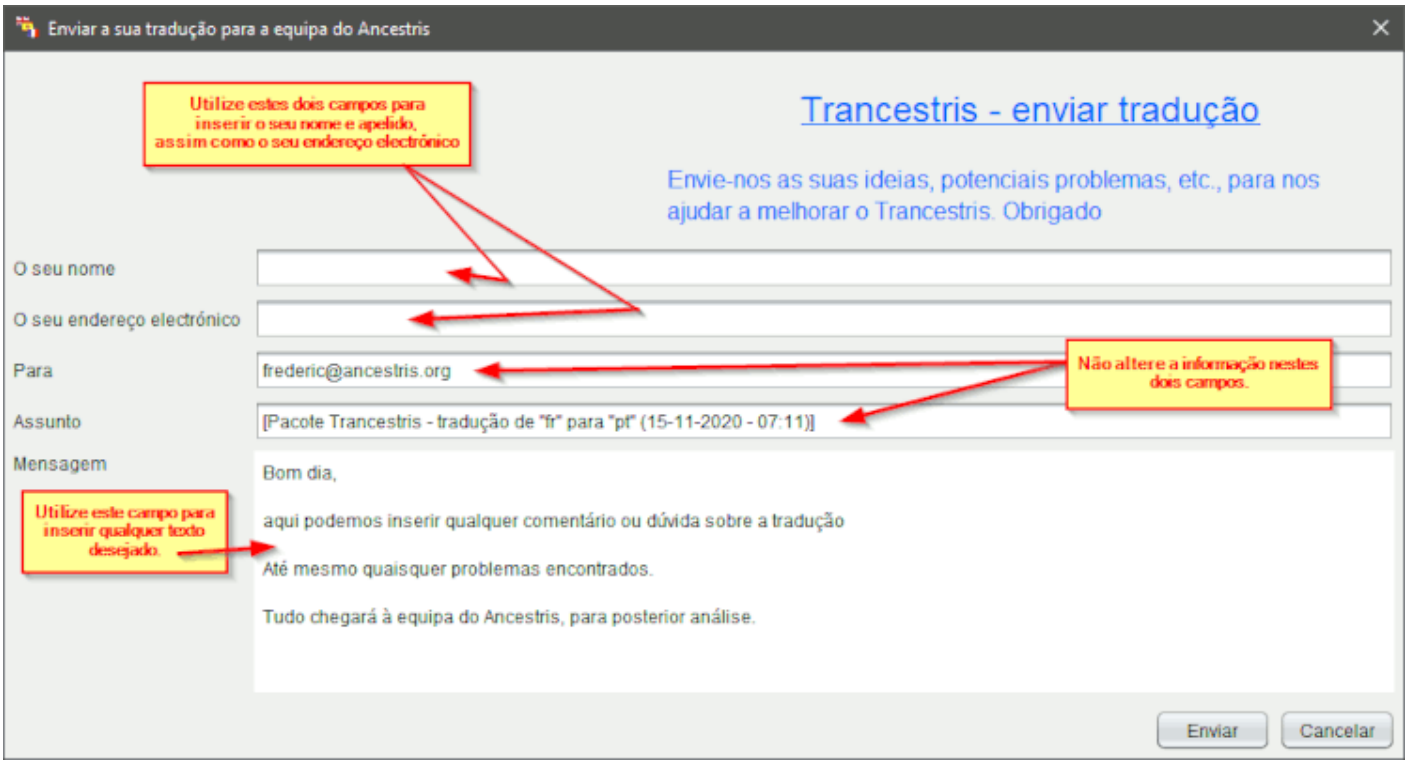
Vê, foi necessário utilizar os códigos html "<html>" e "</html>". Não é difícil, eles já estão escritos, basta mantê-los.

Enviar a sua tradução

Para enviar a sua tradução, clique no ícone que representa um pequeno envelope:



Isto abrirá uma caixa de diálogo na qual poderá colocar o que quiser. O programa encarrega-se de enviar o seu trabalho para o endereço certo, se tiver configurado correctamente os **parâmetros de envio** de que falámos acima.



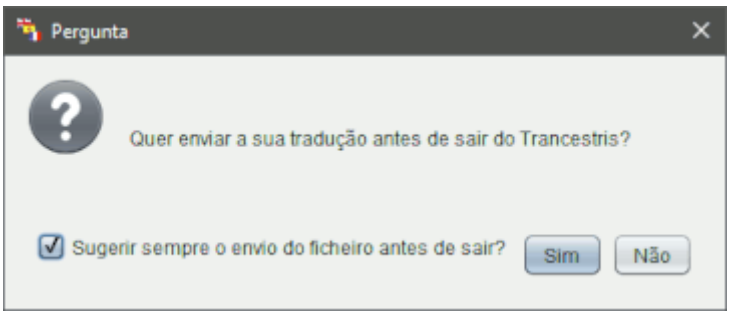
O Trancestris criará então um ficheiro de tradução específico para o idioma escolhido para a sua tradução.

Por exemplo, se tiver traduzido de inglês para italiano, um ficheiro Ancestris_Bundles_it.zip é criado na mesma pasta no seu computador que o ficheiro Ancestris_Bundles.zip.

Este ficheiro de tradução, no exemplo Ancestris_Bundles_it.zip, será enviado para a equipa Ancestris. Se o envio automático não funcionar, pode enviar o ficheiro de tradução manualmente anexando-o a uma mensagem para nós.

Quando o seu ficheiro tiver sido enviado com sucesso, verá uma janela a confirmar que foi enviado. Pode fechar o Trancestris.

Se não tiver enviado a sua tradução até ao momento do fecho, verá uma janela a perguntar-lhe se deseja enviar o seu trabalho.



Pode ignorar esta mensagem e clicar em Não, para sair do Trancestris. Pode desmarcar a opção "Sugerir sempre o envio do ficheiro antes de sair?" para que da próxima vez saia sem perguntas.

Verificar se a tradução é tida em conta

Quando tiver enviado a sua tradução, por favor aguarde a nossa resposta antes de continuar com as novas traduções. Assim que o seu ficheiro é recebido pela equipa Ancestris, é integrado no programa e nós enviamos-lhe uma mensagem de confirmação.

Na manhã seguinte, a sua tradução está incluída no ficheiro de tradução global utilizado pelo programa. A sua tradução é então visível para todos e para si próprio.

Pode então reiniciar o Trancestris e transferir o novo ficheiro de tradução. O Trancestris propor-lho-á automaticamente se detectar que o ficheiro foi alterado. Assim que for transferido, pode continuar a sua tradução.

Atraso no envio

Se não quiser enviar a sua tradução imediatamente, grave o seu trabalho, clicando no pequeno ícone que representa uma disquete.

> Se gravar o seu trabalho e fechar o Trancestris sem no-lo enviar, não transfira um novo ficheiro de tradução quando reabrir o Trancestris.

O Trancestris avisá-lo-á, mas se confirmar o novo carregamento antes de enviar o seu trabalho, arrisca-se a substituir a sua tradução pelo ficheiro original e a perder o seu trabalho.

Aconselhamos portanto a enviar-nos sempre o seu trabalho antes de encerrar o Trancestris.

Desenvolver o programa

Melhorar a funcionalidade e a usabilidade do Ancestris através da sua concepção ou programação.

O código

> Domina o JAVA? É bom em design e ícones? Quer fazer melhorias no programa? Então dê-se a conhecer.

Compromisso

Desenvolver o Ancestris é uma responsabilidade e um compromisso a longo prazo. Será responsável pela criação de funcionalidades e pela sua integração no programa existente. Terá de respeitar certas regras óbvias a fim de permanecer consistente com o ambiente do utilizador Ancestris. Terá também de respeitar os princípios de qualidade de desenvolvimento. Junte-se à nossa equipa e nós aqui estamos para o apoiar.

Por isso, se quiser juntar-se à equipa de desenvolvimento do Ancestris, escreva-nos para **support@ancestris.org** para nos informar sobre si.

Na sua mensagem, indique o seu nome, um utilizador e uma senha. Dar-lhe-emos então acesso ao código fonte e ajudá-lo-emos a começar e a juntar-se à equipa.

O que precisará para desenvolver:

- transferir e instalar o **Kit de Desenvolvimento JAVA**;
- transferir e instalar o **Netbeans**.

Uma vez instalado o Netbeans, certifique-se de obter as últimas actualizações e, claro, obter o código do Ancestris. Para tal, vá ao menu "Team" > "Subversion" > "Checkout":

- Como URL de repositório, inserir **http://svn.ancestris.org** (é "http", não "https");
- Como Utilizador e Senha, utilize as que nos enviou e depois marque a caixa para as gravar.

> Existe um acesso anónimo, mas não lhe permitirá partilhar a sua contribuição com outros. Isso seria uma pena. O acesso anónimo é feito com o utilizador "anonymous" e a senha "password".

Pastas a extrair

- Pastas do repositório: trunk;
- Revisão do repositório: deixar vazio ou HEAD;
- (x) Saltar "trunk" e extrair apenas o seu conteúdo;
- ( ) Exportação de uma árvore limpa a partir do repositório;
- Especifique a pasta local para a qual as pastas serão extraídas;
  Pasta local: aqui coloca o que quiser, por exemplo:
  - /home/johnny/svn/ancestris em Linux;
  - C:\Users\ johnny\Documentos\svn\ancestris em Windows;
- (x) Procura de projectos NetBeans após o checkout.

Depois clique em "Finish".

Assim que o código for transferido, poderá abrir dois projectos, **AncestrisCore** e **AncestrisExtensions** e até mesmo um terceiro, Tools, que inclui o **Trancestris**.

Uma vez transferido o repositório, há que criar o nicho que servirá de desenvolvimento.

- Crie uma pasta chamada **netbeans_platform_22** ao mesmo nível do código. Por exemplo, se pôs o código em

```
C:\Users\<utilizador>\Documents\NetBeansProjects\Ancestris\AncestrisCore\
```

deverá ter uma pasta

```
C:\Users\<utilizador>\Documents\NetBeansProjects\Ancestris\AncestrisCore\netbeans_platform_22\
```

- Copie para lá o conteúdo das pastas **plataform** e **harness** provenientes do pacote zip da versão quotidiana transferido da página do Ancestris.
- Abra o Netbeans e o projecto do Ancestris.
- No menu "Tools", escolha "NetBeans Platform".
- Clique em "Add Platform", seleccione a pasta que criou (**netbeans_platform_22**) e chame-lhe **custom**.
- Feche a janela.
- Nas propriedades do projecto Ancestris, verifique se a plataforma utilizada é a recém criada **custom**.

O seu posto está pronto para programar e desenvolver o Ancestris, e enviar directamente as suas modificações.

Melhorar o desenho e ícones

Se quiser simplesmente trazer o seu génio artístico para o ambiente do Ancestris, sem chegar ao ponto de manipular o código, nada poderia ser mais simples.

Informe-nos escrevendo-nos para o endereço acima indicado e veremos a melhor forma de o integrar na equipa e de trabalhar em conjunto.

Obrigado antecipadamente pela sua ajuda e empenho.

Deseja desenvolver o Ancestris?

Proposta para futuros programadores

A nossa ambição no **Ancestris** é de **facilitar o acesso à genealogia a todos e mundialmente**, mas deixando totalmente o controlo dos dados aos utilizadores. É a isto que chamamos **genealogia livre**.

O Ancestris é um programa de genealogia livre e gratuito com **mais de 20 anos** e desenvolvido em **Java sob licença GPLv3**.

O Ancestris é **utilizado em cerca de 100 países** através do mundo.

A Associação Ancestris é uma **associação de voluntários**: programadores, tradutores e utlizadores.

> **A sua ajuda será preciosa**, ela permitirá permitirá alcançar alguns marcos que são importantes para nós e que o tempo de que dispomos não nos permite alcançar com a rapidez suficiente.

- Transformação da **Árvore dinâmica** para permitir a visualização e manipulação em todas as dimensões.
- Redesenho da d**etecção em massa ou individual de duplicados** de indivíduos ou famílias.
- Criação de uma vista para análise, manipulação e divisão de **grupos familiares**.
- Criação de uma função de gestão da multimédia genealógica.
- Modernização dos **relatórios**.
- Passagem completa à norma **Gedcom 7**.

Esta lista não é exaustiva e a sua criatividade será bem-vinda. Temos muitos utilizadores para testar as suas ideias.

> Experimentará o prazer do desenvolvimento com uma grande comunidade de utilizadores exigentes, responsivos e atenciosos e desfrutará de fornecer-lhes serviços e um programade qualidade.

Deseja ajudar? Tem perguntas?

Escreva-nos para **support@ancestris.org**